

ABSTRACTS / RESÚMENES

Evo Morales at the Crossroads: Problematizing the Relationship between the State and Indigenous Movements in Bolivia

Lorenza Belinda Fontana

The conflict around the construction of a road that would cut across the Isiboro Sécure National Park and Indigenous Territory (TIPNIS), exploded in August 2011 and still unsolved, can be considered a turning point in the relationship between the Bolivian government and social movements, and among social movements themselves. This paper provides some insights to understand the recent shift in Bolivian political and social equilibria. After a period of alliances and mutual support in the face of threats from external enemies – in particular, neoliberalism and oligarchic powers – social movements have recently entered into a moment of fragmentation and contention over access to the same physical, symbolic and power spaces. Both recent normative and constitutional reforms as well as new reshaping of social configurations and political power contributed to this conflictive scenario, which finds one of its main and most symbolic expressions in the conflicts for land and territory such as the TIPNIS dispute.

El conflicto en torno a la construcción de una carretera que atravesaría el Territorio Indígena del Parque Nacional Isiboro Sécure (TIPNIS), desatado en agosto de 2011, ha marcado un momento de ruptura en las relaciones entre el gobierno boliviano y los movimientos sociales, y entre las propias organizaciones. En este artículo se proporcionan algunos elementos de análisis que permitan comprender el reciente cambio en los equilibrios políticos y sociales en Bolivia. Después de un período de alianzas y el apoyo mutuo ante las amenazas de los enemigos externos – en particular, el neoliberalismo y los poderes oligárquicos – los movimientos sociales han entrado recientemente en un momento de fragmentación y disputa sobre el acceso a los mismos espacios físicos, simbólicos y de potencia. Las reformas normativas y constitucionales, así como la nueva remodelación de configuraciones sociales y el poder político han contribuido a este escenario conflictivo, que encuentra una de sus principales y más simbólicas expresiones en los conflictos por la tierra y el territorio, como el conflicto del TIPNIS.

**Plurinationality and Interculturality in Ecuador:
Indigenous Movement and the Development of Political Concepts**

Philipp Altmann

The fight of indigenous movement organizations in the Republic of Ecuador (Ecuador) since the 1980s has not only been for equal economic, political or cultural rights, but also for reconstruction of the Ecuadorean society and the State. This reconstruction is formed alongside quite specific concepts, such as Interculturality and Plurinationality. Even if these concepts have been adopted in the Constitution of 2008, from the perspective of the Indigenous movement, they are yet to be implemented. This article is an analysis of the development of both Indigenous movement and their concepts with a focus on the interrelation between the different organizations and Interculturality and Plurinationality.

Desde la década de los 1980, las organizaciones del movimiento indígena en Ecuador lucharon no sólo por derechos económicos, políticos o culturales, sino además por una reconstrucción de la sociedad y del Estado ecuatoriano. Esta reconstrucción pasa por conceptos bastante específicos como Interculturalidad y Plurinacionalidad. Aún si estos conceptos fueron adoptados en la Constitución del 2008, desde la perspectiva del movimiento indígena, todavía falta implementarlos. Este texto es un análisis del desarrollo tanto del movimiento indígena como de sus conceptos con un enfoque en las relaciones entre las diferentes organizaciones y conceptos.

**La relación entre los pueblos indígenas la Amazonía con el Estado Peruano desde
la perspectiva de los indígenas awajún de Huampami**

Silvia Ordóñez Ganoza

In June 2009, the Indigenous Peoples (IPs) of the Peruvian Amazonia mobilized to get the fully-fledged recognition of their rights to land ownership and possession and to consultation, etc. In the clashes which followed between the police and the IPs the violence exploded taking a heavy toll of victims. After three years, despite the adoption by President Ollanta Humala of the Law on the "Prior Consultation to Indigenous or Native Peoples" in September 2011, in which the right to consultation is enshrined yet the conflict is still ongoing.

En junio del 2009 los Pueblos Indígenas de la Amazonía Peruana adoptaron diversas medidas para hacer respetar sus derechos, como el derecho a la propiedad y posesión de las tierras y el derecho a la consulta. En la confrontación que se generó entre fuerzas de seguridad del Estado e indígenas, la conflictividad acabó en violencia y se produjeron numerosas víctimas. Han transcurrido más de tres años de esta confrontación, asimismo se aprobaron la Ley del Derecho a la Consulta Previa a los Pueblos Indígenas y su Reglamento pero el conflicto

In this frame, there is a need to identify and comprehend directly the opinion of the protagonists in order to grasp what is actually happening on the ground and the stark realities IPs are facing on a daily basis. Thus, a number of testimonies of the Awujún IPs from the city of Huampami - Amazonian Region (Perú) are analyzed in this paper. The aim is to assess the relation between the Amazonian IPs and the Peruvian State, as well as the main features that may result from this relation.

subsiste. La permanencia de la situación conflictiva sugiere que para afrontar adecuadamente el problema es necesario conocer la opinión directa de los actores en este conflicto. En este sentido, el presente trabajo realiza un análisis de los testimonios de autoridades e indígenas awujún de Huampami – Región Amazonas, Perú, sobre la relación de los pueblos indígenas con el Estado Peruano y a partir de ese análisis identificar las características de esta relación.

Los movimientos de protesta del Pueblo Mapuche en Chile, 2000-2012: Balance y perspectivas

Rita Cancino

Although the Mapuche people of Chile is numerically a small group, its historical and current struggles have the same content as that of other peoples of Latin America with larger population. For four centuries the Mapuche people never stopped fighting against the Spanish colonialism. Since 1830, the Chilean government has exerted inner colonization by expropriating their ancestral lands, ignoring their language, culture and identity forcing them into the Chilean identity. The current Mapuche movements express the continuity of a resistance struggle against the Federal Government which has never ceased. In 1979, the military dictatorship enacted the Decree Law 2.568 aimed at the liquidation of the Mapuche communities. The Mapuche mobilizations were initiated in the 1980s and were part of the protest movement against globalization and modernization processes. These processes have generated enormous environmental impacts. This article will discuss the prospects of the Mapuche struggle in a country where indigenous peoples are a minority and their opportunities to engage in any alliance with

Aunque el Pueblo Mapuche de Chile es numéricamente reducido, sus reivindicaciones históricas y luchas actuales tienen el mismo contenido que las de otros pueblos originarios de América Latina con mayor población. Durante cuatro siglos los Mapuches no dejaron de combatir el colonialismo español. Desde 1830, el Estado chileno ha ejercido una colonización interior que les expropió sus tierras ancestrales, desconoció su lengua, cultura e identidad subsumiéndolos en la identidad chilena. Los movimientos mapuches actuales expresan la continuidad de una lucha de resistencia frente al Estado Nacional que nunca ha cesado. En 1979 la dictadura militar promulgó el Decreto de Ley 2.568 cuyo objetivo fue la disolución de las comunidades mapuches. Las movilizaciones mapuches fueron iniciadas en los 80 y formaban parte de los movimientos de protesta contra los procesos de globalización y modernización que han generado enormes impactos ambientales. En este artículo se discutirán las perspectivas de la lucha mapuche en un país donde los pueblos originarios constituyen una minoría y las posibi-

other oppressed sectors in order to achieve the objectives of their struggle.

lidades eventuales de estos de entablar alianza con otros sectores oprimidos para poder alcanzar los objetivos de su lucha..

El derecho a la consulta de los pueblos indígenas en Chile: Avances y desafíos (2009-2012)

Alexandra Tomaselli

In 2008, under the presidency of Michelle Bachelet, the International Labour Organization (ILO) Convention No.169 was finally ratified by Chile. Its entry into force the year after particularly fuelled the debate on the right to consultation recognized in article 6 of the Convention 169. This caused different consequences. At legal level, the adoption of a decree was contested by indigenous organizations to reduce the impact of the right to. At administrative level, some regional offices of *Comisión Nacional de Desarrollo Indígena* (CONADI) realized some consultations. During the same period, some Court of Appeals started to apply the right to consultation in *Amparo* cases brought before the courts by the indigenous communities. Thus, this article tackles how the right to consultation has been recognized and applied in Chile in the last three years (2009-2012) at legal, administrative and jurisprudential level. The legislative framework, administrative acts and regulations, and the most relevant case law in the subject will be thus analyzed and assessed.

En 2008, bajo la presidencia de Michelle Bachelet, el Convenio N.169 de la Organización Internacional de Trabajo (OIT) fue, por fin, ratificado por Chile. La entrada en vigor del Convenio N.169 el año siguiente aumentó especialmente el debate acerca del derecho a la consulta reconocido en el artículo 6 del Convenio con diversas consecuencias. A nivel legislativo, la adopción de un reglamento fue debatido por las organizaciones indígenas por reducir el alcance del derecho a la consulta. A nivel administrativo, las oficinas de la Comisión Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI) realizaron diversas consultas. Al mismo tiempo, algunas Cortes de Apelaciones empezaron a aplicar este mismo derecho en unos Recursos de Protección presentados por comunidades indígenas. Por lo tanto, este artículo examina cómo se ha reconocido y aplicado el derecho a la consulta en Chile en los últimos tres años (2009-2012) a nivel legislativo, administrativo y jurisprudencial a través el análisis de las fuentes normativas, de los actos y reglamentos administrativos y de unos de los fallos más importante en materia.

Anti-Americanism and Trade Policy in Brazil and France

Gerry Alons and Rita Giacalone

This article traces the effects of anti-Americanism on Brazilian trade policy-making during the negotiations of the Free Trade Agreement of the Americas (FTAA) and French trade policy-making during the Uruguay Round of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). While much has been published on the conceptualisation of anti-Americanism, its causes, and its presence in different states, research into the effects of anti-Americanism on politics and policies is rather limited. This article adds to the debate by conducting a comparative study of the Brazilian and French cases and by reflecting on the effects of anti-Americanism on decision-making and policies under different circumstances.

En este artículo se explora los efectos del anti-americanismo en la política comercial de Brasil durante la negociación del Área de Libre Comercio de las Américas y en la política comercial francesa durante la Ronda Uruguay del GATT. Aunque mucho se ha escrito sobre la conceptualización del anti-americanismo, sus causas y su presencia en distintos estados nacionales, la investigación acerca de sus efectos sobre la política y las políticas públicas es escasa. Este artículo contribuye al debate al comparar dos estudios de caso y al reflexionar sobre los efectos del anti-americanismo en el proceso de toma de decisiones y en la política comercial bajo distintas circunstancias.

Revealed Comparative Advantage of Services in Cariforum Countries

Marie Freckleton

Despite the importance of services exports to CARIFORUM countries there is limited research on the competitiveness of such exports. This article examines the revealed comparative advantage of services exports in CARIFORUM countries. The analysis shows that most CARIFORUM countries have revealed comparative advantage in tourism but there are also cases of revealed comparative advantage in other services including transport, insurance, business services and personal, cultural and recreational services. The results suggest that there is potential for CARIFORUM to diversify exports of services in order to promote economic growth and reduce vulnerability. However, the extent to

A pesar de la importancia de las exportaciones de servicios a los países del CARIFORUM no hay muchos estudios sobre de la competitividad de las exportaciones. Este artículo examina la ventaja comparativa revelada de las exportaciones de servicios de los países del CARIFORUM. El análisis muestra que la mayoría de los países del CARIFORUM han puesto de manifiesto las ventajas comparativas en el turismo, pero también hay casos de ventaja comparativa revelada en otros servicios como transporte, seguros y servicios empresariales, servicios personales, culturales y recreativos. Los resultados sugieren que existe un potencial de CARIFORUM para diversificar las expor-

which CARIFORUM countries can take advantage of existing market access opportunities for services depends on their ability to improve the capacity to supply services and to promote the competitiveness of services.

taciones de servicios con el fin de promover el crecimiento económico y reducir la vulnerabilidad. Sin embargo, en la medida en que los países del CARIFORUM pueden tomar ventaja de las oportunidades existentes de acceso al Mercado de los servicios depende de su capacidad de mejorar la capacidad de oferta de servicios y promover la competitividad de los servicios.

The Real and the Symbolic in Tutecotzimí: Darío's Well-Wrought Urn

Rick McCallister

'Tutecotzimí,' while not generally considered a canonical work of Darío, is accorded great importance in Central America for its appeal for autochthonous solutions for local problems. It is a departure from the Eurocentric themes of his Parnasian-Symbolist derived verse. In some ways, it is a throwback to early British Romanticism in its introspective epiphanies. Darío's command of early Central American history is a bit garbled. Yet the work progresses from circular time to linear through a Kehre, allegorically seeking to integrate Central America into modernity in which Tutecotzimí represents the forces of peace and responsible government as triumphing over the bloody imperial dictatorship of Cuaucmichin. It also fulfills the romanticist notion that all great nations are conceived in epic.

A 'Tutecotzimí,' aunque no se considera, por lo general, una obra canónica de Darío, se le ha otorgado gran importancia en Centroamérica por su llamado a soluciones autóctonas para preocupaciones locales. Se distancia de los temas eurocéntricos de su verso derivado del parnasianismo y el simbolismo. De algunas maneras, es un brinco atrás hacia el temprano romanticismo británico en cuanto a sus epifanías introspectivas. El dominio de Darío en términos de la historia centroamericana precolombina es algo embrollado, sin embargo. Sin embargo la obra progresa desde el tiempo circular al lineal a través de un Kehre, el que busca alegóricamente la integración de Centro-américa a la modernidad, en la que Tutecotzimí representa las fuerzas de la paz y el gobierno responsable triunfando sobre la sangrienta dictadura imperial de Cuaucmichin. A la vez cumple la noción románticista, o más bien románticista de que todas las grandes naciones se conciben en la épica.